

РАБОТА С РАЗЛИЧНЫМИ ФОРМАТАМИ ФАЙЛОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ В ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ

© 2017 Кузнецова Д.Д., Назин П.В., Тархова А.Б.

ЧОУ ВО «Международный институт рынка», г. Самара, Россия

Навык работы с форматом файла является одним из самых важных для переводчика. Переводчик должен знать классы и виды форматов, различать редактируемые и не редактируемые форматы файлов, а также уметь работать с различными конверторами и программным обеспечением. В статье приводится список наиболее частотных для перевода форматов файлов, далее они классифицируются с точки зрения работы с текстовым компонентом. Кроме того, в статье предлагается схема работы с не редактируемыми форматами файлов.

Ключевые слова: обучение переводу, форматы файлов, не редактируемые форматы файлов, работа с форматом файла при переводе.

Обучение переводу есть овладение не только аспектами непосредственно переводческой деятельности, но и формирование профессиональной «интуиции» и «находчивости» при решении как практических переводческих, так и технических задач. Курсы «Современные технологии в лингвистике», «Современные технологии в профессиональной деятельности» помогают студентам-переводчикам сориентироваться в сфере текущих технологий и приобрести практические навыки для обеспечения успешной профессиональной деятельности.

Востребованность на рынке специалистов широкого профиля [12], практико-ориентированных, с высоким уровнем знаний в различных областях диктует определенный подход к образованию. И реалии современной жизни – недостаточное оснащение учебных классов, недоступность дорогого платного программного обеспечения, сложность в освоении определенных программных продуктов – не должны сказываться на процессе формирования общих и профессиональных компетенций профессии переводчика.

Мы согласны с С.А. Губановым, С.Е. Шабалкиной, К.К. Пилосян, Л.И. Карлинской и С.В. Коваленко в том, что именно преподаватель своей «профессиональной поддержкой» должен с учетом требований образовательного стандарта нового поколения [3, 10] ориентировать студентов на гибкость в поиске нужного решения для достижения

результата при работе с переводом, усиливать эффективность самостоятельной работы, применять интерактивные методы [8], что в итоге поможет достичь успеха в овладении искусством перевода.

По справедливому замечанию И.Н. Хаймович [13] и Г.О. Щукиной [14], создание образовательной среды с учебными заданиями, максимально приближенными к реальным, или привлечение работодателей в учебный процесс способствует лучшему развитию профессиональных навыков студентов.

Дисциплины «Современные технологии в профессиональной деятельности», «Современные технологии в переводе» (и любые аналогичные им) дают максимальный опыт применения как переводческих, так и технических навыков. При этом примерами такого рода заданий для использования в дисциплине информационных технологий (ИТ) в переводе могут служить интерактивные материалы рекламного характера, позволяющие не только овладеть большинством технических средств и программных продуктов, но и, в соответствии с мнением Т.Е. Водоватовой, Л.В. Молчковой, отработать такие важные для перевода навыки, как выстраивание коммуникативных стратегий [3], прагматическая адаптация текста [9, 11] и овладение специальной терминологией [5].

Рассмотрим профессиональные требования к техническому навыку переводчика.

Существует несколько базовых технических и информационных профессиональных навыков, которыми должен владеть переводчик: поиск и обработка информации, работа с ПК (установка программ, плагинов, шрифтов, макросов, настройка техники – от мышки до принтера), владение профессиональным программным обеспечением и его мобильными аналогами (от конвертера валюты и словарей до ПО для синхронного перевода), месседжинг (работа с обменом информацией в облаках), умение работать с лингвистическими и гуманитарными ресурсами, наконец, владение «горячими клавишами» и навыком набора «вслепую».

Один из самых основных навыков для переводчика – это умение работать с форматом файла, независимо от того, какая операционная система, программное профессиональное обеспечение и какой пакет программ установлены на компьютере. Знания о формате файла несложны: они должны включать в себя понимание, что такое формат файла, в чем он выражается, как формат связан с программным обеспечением и каковы первые действия с файлом незнакомого формата. Кроме того, студент – будущий переводчик должен знать классификацию форматов, различать редактируемые и неотредактируемые форматы файлов, а также уметь работать с программным обеспечением.

Рассмотрим классификацию файловых форматов.

Перевод предоставляет возможность познакомиться практически со всеми существующими типами файлов. Разумеется, под «работой с файлом» подразумеваются только текстовые компоненты содержания любого из перечисленных форматов. В контексте перевода основное разделение будет осуществляться не столько по классическим типам, сколько по принципу, редактируется ли текстовый компонент файла или нет.

В первую категорию файловых форматов попадают все типы файлов, которые открыты для изменения в процессе перевода, и потому работа с ними возможна без привлечения дополнительного программного обеспечения. Ко второй категории относятся такие форматы, которые имеют ограничения для редактирования из-за отсутствия необходимых

технических навыков, программного обеспечения (ПО), или те файлы, которые не требуют полной адаптации в языке перевода. К третьей группе файлов относятся служебные и исполняемые файлы, задача которых – обеспечивать хранение и эксплуатацию прочих типов файлов.

К редактируемым форматам будут относиться, например, текстовые форматы файлов: (*.txt, *.doc, *.docx, *.odt, *.rtf) и форматы электронных таблиц (*.excel, *.xlsx, *.ods), однако файлы таких форматов, как *.pdf и *.chm будут относиться к категории неотредактируемых, подобно форматам WEB, которые невозможно отредактировать без привлечения дополнительного ПО (Web-браузеры в сочетании с пакетами MS Office, Open Office, Adobe Acrobat). Форматы презентаций (*.odt, *.ppt, *.pptx), напротив, редактируемы ввиду широкого распространения и доступности ПО (MS Power Point, Open Office). Форматы электронных книг могут быть как редактируемыми (*.txt, *.docx), так и не редактируемыми (*.epub, *.fb2, *.mobi, *.lit, *.djvu, *.pdf).

Графические форматы, особенно векторные форматы (*.wmf, *.emf, *.cgm, *.eps, *.wpg, *.dxf, *.dwg, *.dwf, *.cdr, *.ai, *.pct, *.fla) и форматы 3d и чертежей (*.3dm, *.3ds, *.a2c, *.cdd, *.dgn, *.ics, *.igs, *.ma, *.max, *.vcd, *.vob), картографические и навигационные (*.shp, *.shx, *.dbf) в большинстве своем требуют специального ПО (пакеты Corel AutoCAD), однако растровые форматы, такие как *.bmp, *.jpeg, *.png, *.tiff, *.gif, возможно отредактировать стандартным ПО (Paint Brush).

Форматы видео (*.avi, *.flv, *.mov, *.mpeg, *.3gp, *.mp4, *.vob) и аудио (*.mp3, *.wma, *.wav) относятся к непереводимым форматам, а форматы субтитров (*.sub, *.srt, *.ass), напротив, легко редактируются стандартными редакторами (potepad, nano и т.д.).

Служебные форматы обеспечивают хранение и доступ к информации файлов прочих типов, и к таким форматам относятся архивные файлы (*.7z, *.ace, *.arj, *.cab, *.rar, *.tar, *.ha, *.iso, *.lhq, *.lzo, *.zoo.) и файлы языков программирования: так, например, язык PHP имеет соответствующий формат *.php. Формат *.exe означает исполняемый

файл, он, в частности, имеется у установочных файлов или самооткрывающихся архивов. Приведем еще несколько видов служебных форматов: *.log – формат системных журналов, *.tmp – временный файл, *.ini, *.cfg – файл с параметрами программы, *.dll – библиотека с программными модулями, *.fon, *.ttf – форматы простых и векторных шрифтов, *.dbx – электронная почта, *.dwg – база данных AutoCAD.

Рассмотрим работу с форматом файла при переводе.

Вопрос о формате файла возникает в нескольких случаях: текст нельзя изъять из файла и разместить в нем перевод (на перевод приходит неотредактируемый формат файла) или система не распознает файл (на рабочем ПК отсутствует необходимое программное обеспечение).

Помимо очевидных ответов вроде «попробуйте переговорить с заказчиком» или «у вас должно быть профессиональное программное обеспечение, которое снимает вопрос формата», студентов необходимо настраивать на ситуацию, где им придется решать вопрос о формате файла.

Процедура решения вопроса выглядит следующим образом:

1. САТ-системы: самое простое – проверить, не включен ли нужный формат файла в перечень САТ-системы (например, в другом пакете или дополнительных функциях); в таком случае программное обеспечение самостоятельно «вынет» текст для работы и снова разместит готовый перевод в файле. Такова, например, опция работы с *.pdf файлами в большинстве САТ-систем: в дополнительный пакет услуг входит, как правило, OCR распознавание текста.

2. Класс формата: необходимо определить класс формата – графический, видео, смешанный и проч.

– ПО для класса форматов: большое количество форматов имеют открытую или расшифрованную структуру и открываются универсальными программными пакетами соответствующего класса: например, *.rtf откроется не только в MS Office, но и в Open Office.

– Конвертация: если все-таки файл не открывается текущим ПО, всегда можно попробовать конвертировать файл в

универсальный формат, как например, в случае с *.djvu. Этот формат не такой распространённый (соответственно «читалки» и «редакторы» формата необходимо устанавливать специально), но при этом всегда есть возможность сменить *.djvu на *.pdf, пусть и с увеличением объема файла. Конвертация позволит без потерь работать текстом файла.

– Экспорт формата файла: всегда стоит помнить о том, что любое программное обеспечение позволяет сменить формат файла при его сохранении, и выбор форматов всегда достаточно широк. В таком случае вам не понадобится обратная конвертация файла.

3. Установка программного обеспечения (приложения): это самый громоздкий, трудоемкий способ (необходимо осваивать работу в новом ПО, что, помимо прочего, займет время), но и самый эффективный способ, так как в итоге снимется вопрос о формате файла, внешнем виде исходного текста – переводчику необходимо будет решать исключительно переводческие и языковые задачи.

Несколько дополнительных комментариев к предложенной схеме, так как она, как и любая схема, не может описать все возможные случаи.

Так, необходимо также понимать, что конвертация – не панацея, смена формата не всегда проходит без потери качества, так как форматы файла создаются с определённой целью, решают конкретные задачи и, соответственно, по-разному устроены. Теоретически можно сменить растровое графическое изображение на векторное и наоборот, но этот процесс осуществляется с потерей качества, потому что изображение в обоих форматах моделируется по-разному (пикселями – в растре и математическими формулами, которые описывают геометрические фигуры) [7].

Видео/аудио файлы требуют скрипта – распознавания устной речи в письменную. Для этого существует достаточное количество программ, распознающих речь, в том числе тех, что установлены на мобильных устройствах: Express Scribe, Transcriber-pro, RSplayer V1.4, Voco, Dragon Dictation, RealSpeaker [1].

Несмотря на то что текстовый формат кажется самым очевидным и простым в работе переводчика, надо иметь в виду, что они очень многообразны и постоянно меняются – например, на данный момент активно развиваются форматы электронных книг и комиксов. Помимо того, что они смешанные (*.cbr, *.cbz – форматы комиксов, то есть объединяют текст и графику), они предназначены только для чтения и, таким образом, становятся автоматически нередрактируемыми для переводчика. С другой стороны, например, те же *.erub и *.fb2 (форматы электронных книг, среди которых уже не только художественная, но и учебная и профессиональная литература) остаются самыми популярными, и разработчики активно занимаются ими. Например, браузер Microsoft Edge позволяет быстро и бесплатно читать erub файлы. Вполне возможно, что в ближайшее время появятся распространенные и простые в использовании редакторы *erub формата, типа Sigil.

Большой сегмент для работы переводчиков сегодня – это сфера локализации или полной адаптации web-сайта или программного продукта на язык перевода. Переводчик работает с так называемым локализационным инструментарием (Лок-кит, LockKit, Localisation Kit, ELK) – набором инструментальных средств для редактирования в соответствии с локальными стандартами страны пользователя [6]. LockKit, собственно говоря, не формат файла, это набор файлов и ПО, подготовленных для перевода. Готовит такой набор разработчик и предоставляет его в двух видах: самый простой – таблицы MS Excel, которые разбирают текст на предложения и затем редактируются переводчиком с помощью стандартного ПО. Второй вариант – полный Лок-кит (LocEditor), специальное ПО, которое выпускается в дополнение к текстовым данным со множеством дополнительных возможностей, функциями сортировки и включает все данные, подлежащие локализации в удобном для перевода виде, в том числе со всеми утилитами, которые позволяют извлекать, править и вставлять переведенные данные в программный продукт [2].

Работа с нередрактируемым форматом файла означает для переводчика дополнительные задачи: ему придется работать с оформлением текста перевода, приводить его в соответствие с исходным, при этом ему нельзя забывать про компрессию или декомпрессию. Например, при работе с жесткими субтитрами (так называемыми «хардсабами») переводчику придется учитывать невозможность заменить, удалить исходные субтитры (придется решить вопрос о месте собственных субтитров в кадре), кроме того, переводчику необходимо помнить о декомпрессии (например, при переводе на русский язык с английского) и соотносить полученный текст с объемом титра в 40 символов и таймингом устной речи (временем, которое затрачено на произнесение фразы в кадре).

Очевидно, что переводчик, постоянно работающий с определенным типом документов, например с чертежами или схемами, должен овладеть соответствующим программным продуктом (AutoCAD, Компас) на уровне базового пользователя.

Наконец, решение многих технических вопросов можно найти на профессиональных форумах, где, несмотря на высокую насыщенность специфической терминологией, присутствует много проверенной информации. Большинство форумов имеют иерархическую организацию тем и содержат последовательные инструкции по решению конкретного вопроса.

Самым важным при пояснении работы с форматом файла является другое. Обучающихся следует ориентировать на постоянное изменение технической ситуации и понимание того, что знания могут устареть (сведения о защите файла при редактировании могут оказаться в другом месте или даже сама функция может «исчезнуть»), а навык решения возникшей технической ситуации – останется. В итоге, важнее отработать навыки: поиска приложения, которое соответствует формату файла, восстановления данных из архива, назначения макросов для автоматизации типовых действий, установки программ и поиска нужных функций в интерфейсе управления специфического ПО.

При подготовке к подобному курсу лучше всего исходить из 36 часов аудиторной практической работы с большой долей

самостоятельной работы. Логика курса должна двигаться от самых распространенных форматов, которые есть практически на каждом ПК, к более сложным и/или менее известным. Преподаватель, зная о быстро меняющейся тематике курса, может учитывать пожелания студентов по изучению отдельных форматов и ПО, а также использовать ту информацию, которую предлагают студенты.

Блок по типу форматов должен включать в себя теоретический компонент, который описывает основные технические особенности формата, необходимое ПО и пути решения по редактированию файла, затем практическое аудиторное занятие, которое продолжается выполнением задания самостоятельно.

Сложность заданий можно варьировать в зависимости от курса, т.е. на старших курсах к техническому заданию можно прикреплять задание на перевод.

Финальный контроль должен представлять собой не только последовательность заданий, но, скорее, «продукт», выполнение задания с практическим выходом: не просто оформление файла по требованиям в редакторе, но выполнение перевода в виде чертежа, буклета, презентации, карты и проч. Кроме того,

преподавателю можно посоветовать давать задания на решение вопроса о файле незнакомого формата и освоению ПО с фиксированным временем выполнения.

При работе с любыми форматами файлов, переводчик сталкивается с необходимостью решать не только прямые переводческие задачи, но и искать способ преодоления технических трудностей, связанных с подбором необходимого программного обеспечения, а часто и сочетания нескольких программных продуктов для успешного перевода и редактирования исходного текста. Таким образом, важно сформировать в сознании обучающегося переводу гибкость в подходе к поиску путей преодоления препятствий, связанных с неизвестным/нечитаемым форматом файла, создать устойчивые ассоциации между определенными программными продуктами и типами файлов, а также обозначить альтернативное программное обеспечение (желательно из стандартного ассортимента), которое можно использовать для просмотра/конвертации файлов в желаемый вид и формат.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. 6 программ для расшифровки текста [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://tvkinoradio.ru/article/article4589-6-programm-dlya-rasshifrovki-teksta>. (дата обращения 02.05.2017).
2. Localization Kit (Лок-кит) [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.gamedev.ru/terms/LK>. (дата обращения 02.05.2017).
3. Водоватова Т.Е. Речевой жанр как средство формирования коммуникативных стратегий и тактик (на материале британского речевого жанра *buffoonery*) // Жанры речи. 2016. № 1 (13). С. 142-147.
4. Губанов С.А. Повышение квалификации преподавателей высшей школы на основе компетентностного подхода // Наука и культура России. 2014. Т. 1. С. 323-325.
5. Демидова Г.В. Системные связи в терминосистеме англоязычного переводоведения // Вестник Орловского государственного университета. Серия: Новые гуманитарные исследования. 2010. № 5 (13). С. 296-299.
6. Драгальчук Е. English-Russian dictionary of computer terms. Англо-Русский словарь компьютерных терминов. 2012.
7. Как перевести векторный рисунок в jpg.? [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://club.osinka.ru/topic-17343>. (дата обращения 02.05.2017).
8. Карлинская Л.И., Коваленко С.В., Использование метода проектов в практике обучения иностранному языку студентов Международного института рынка. // Вестник Международного института рынка. Самара, 2016. №2. С. 116-120.
9. Молчкова Л.В. Интерпретативные модели понимания фразеологизмов // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 2-3. С. 91.

10. Молчкова Л.В., Шевырина Н.А. О направлениях интеграции в преподавании стилистик русского и английского языков // Вестник Международного института рынка. 2015. № 1. С. 205-211.
11. Молчкова Л.В., Шевырина Н.А. Рекламные тексты: перевод и прагматическая адаптация // Вестник Международного института рынка. 2015. № 2. С. 176-183.
12. Пилюсян К.К. Особенности синхронного перевода. // Вестник Международного института рынка. Самара, 2016. №1. С. 173-176.
13. Хаймович И.Н. Методика интегральной оценки эффективности квалификации специалиста // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 6. С. 435.
14. Шукина Г.О. Формирование переводческого портфолио студентов в рамках семинарских занятий по теории перевода // Вестник Международного института рынка. Самара, 2015. №1. С. 222-228.

WORK WITH DIFFERENT FILE FORMATS IN TEACHING TRANSLATION SKILLS

© 2016 Daria D. Kuznetsova, Anna B. Tarkhova, P.V. Nazin

International Market Institute, Samara, Russia

The skill of working with different file formats is one of the most important for future translators. Future translators must know the classes and types of formats, distinguish editable and non-editable file formats, as well as be able to work with various converters and software. The article contains information about the most frequent file formats, classified in terms of working with the text component. In addition, the article proposes a scheme for working with non-editable file formats.

Keywords: translation training, file formats, non-editable file formats, work with the file format when translating.